

Kancelaria Prawna Viggen s.c  
Mariusz Miąsko, Małgorzata Miąsko  
ul. Opolska 18  
31-323 Kraków  
tel. (12) 637 24 57

Kraków, dn. 21.04.2010 r.

## Ministerstwo Infrastruktury

Dyrektor Departamentu Prawnego  
Pan Marcin Grabek

Niniejszym informujemy, iż w **Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) NR 1073/2009** z dnia 21 października 2009 r. w sprawie wspólnych zasad dostępu do międzynarodowego rynku usług autokarowych i autobusowych i zmieniające rozporządzenie (WE) nr 561/2006 (Dz.Urz.UE.L2009.300.88), w **Art 29** dotyczącym wydłużenia maksymalnego okresu prowadzenia pojazdu pomiędzy odpoczynkami tygodniowymi zauważyliśmy nieścisłość (błąd).

Po dokonaniu analizy prawnej, treść przytoczonego przepisu wzbudziła nasze poważne wątpliwości, więc poddaliśmy ją analizie w oparciu o tekst sporządzony w języku angielskim i niemieckim. Analiza potwierdziła nasze przypuszczenia – **tekst został przetłumaczony błędnie, w sposób uniemożliwiający prawidłowe stosowanie przepisu.**

W polskiej wersji znowelizowany przepis brzmi w art. 29 przedmiotowego rozporządzenia:

*"(...) (kierowca-przypis) może odłożyć tygodniowy okres **wypoczynku** (to słowo także zostało błędnie przetłumaczone-przypis) a (błąd w tłumaczeniu) *maksimum 12 kolejnych okresów dwudziestoczerogodzinnych po poprzednim regularnym tygodniowym okresie odpoczynku*".*

**Tymczasem w angielskiej oraz niemieckiej wersji językowej znajduje się następujący zapis:**

*"(...) (kierowca-przypis) może odłożyć tygodniowy okres **odpoczynku** (a nie wypoczynku) do (a nie „o”) *maksimum 12 kolejnych okresów dwudziestoczerogodzinnych po poprzednim regularnym tygodniowym okresie odpoczynku*".*

Zaznaczamy, że weryfikacji tłumaczenia dokonał tłumacz przysięgły języka Niemieckiego naszej Kancelarii (Pani Małgorzata Miąsko).

Jak łatwo można zauważyć różnica jest zasadnicza i błędne zastosowanie „o” zamiast „do” całkowicie zmienia sens przedmiotowego przepisu.

Pozostawienie tekstu przepisu w niepoprawnej wersji skutkować będzie stosowaniem przez rodzimych kierowców innych norm niż obowiązujące w całej UE oraz EOG co w konsekwencji będzie skutkowało nałożeniem poważnych kar finansowych na Polskich przewoźników oraz mandatów na kierowców.

**W Art. 29 w/w rozporządzenia** tak naprawdę występują 2 błędy w tłumaczeniu. Pierwszy z nich już wyartykułowaliśmy. Drugi natomiast odnosi się do tłumaczenia słowa "odpoczynek", które zostało przetłumaczone jako "wypoczynek". Tym czasem słowo "wypoczynek" w rozporządzeniu

561/2006 WE zostało zarezerwowane dla definicji "przerwy" (np.: 45 minutowej) a nie dla definicji "odpoczynku" (dziennego lub tygodniowego). Pokazuje to niedbałość w tłumaczeniu aktów prawnych na nasz język.

Dlatego też informujemy, że wbrew aktualnym zapisom przedmiotowej nowelizacji polscy kierowcy będą musieli na terenie Unii Europejskiej odebrać odpoczynek tygodniowy po max 12 dwudziestoczworgodzinnych okresach prowadzenia pojazdu, a nie po 18 dwudziestoczworgodzinnych okresach prowadzenia pojazdu licząc od końca poprzedniego odpoczynku tygodniowego.

Zaznaczamy także, że jest to już trzeci błąd w tłumaczeniu unijnego aktu prawnego na nasz język, który dostrzegli prawnicy naszej Kancelarii w obszarze transportu.

**Pierwszy** taki przypadek wychwyciliśmy w art 9 umowy AETR. Dzięki współpracy prawników Kancelarii Prawnej Viggen s.c. z Ministerstwem Spraw Zagranicznych tłumaczenie zostało poprawione.

**Drugi** taki przypadek odnosił się do błędów w tłumaczeniu "zaświadczenia o działalności kierowców" wystawianego na podstawie przepisów rozporządzenia 561/2006 WE na co szczegółowo zwracaliśmy uwagę Państwu oraz całemu środowisku transportowemu.

W związku z powyższym zwracamy się z uprzejmą prośbą o poprawę przedmiotowego tłumaczenia.

Z poważaniem

 KANCELARIA PRAWNA  
**VIGGEN** s.c.  
MARIUSZ MIĄSKO, MAŁGORZATA MIĄSKO  
ul. Opolska 1B, 31-276 Kraków  
NIP: PL 637-19-86-777 REGON 356865551

*Mariusz Miąsko*